

那須塩原市・リンツ市  
姉妹都市提携祝賀会

Nasushiobara - Linz

Festversammlung zur Gründung der  
Städtepartnerschaft



(中央広場)

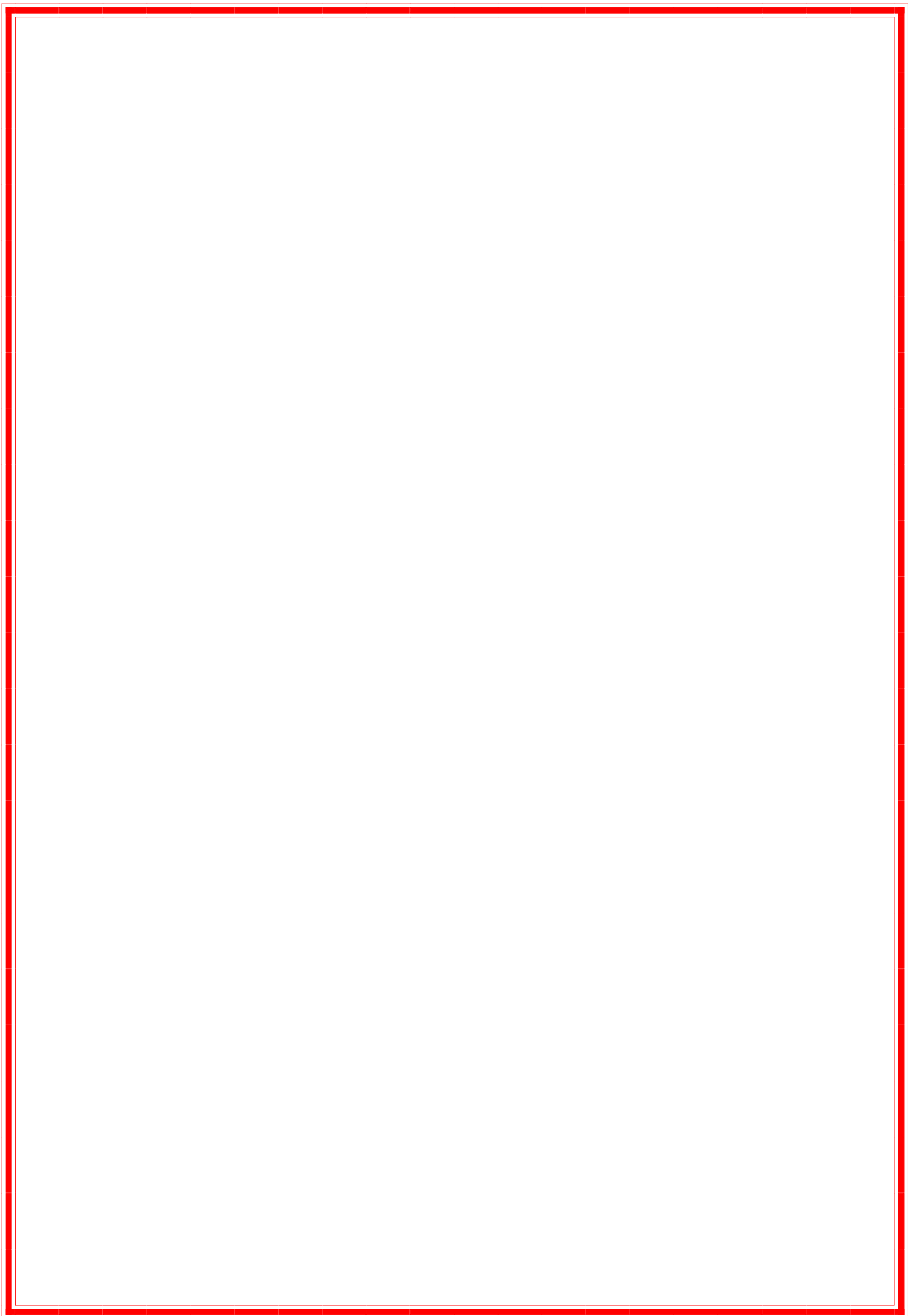
(Hauptplatz)

日 時 平成 28 年 6 月 13 日 (月) 午後 5 時

Zeit: Montag, 13. Juni 2016, 17:00 Uhr

会 場 割烹 石山

Ort: Restaurant Ishiyama



# 次第 Programm

- |   |             |   |  |              |
|---|-------------|---|--|--------------|
| 1 | 開           | 式 | Eröffnung  |              |
| 2 | 箏           | 曲 | 演奏   | Koto-Konzert |
| 3 | 中学生海外交流事業発表 |   | Bekanntmachung des Internationalen<br>Schüleraustausches |              |
| 4 | 挨拶          | 拶 | Begrüßung  |              |
| 5 | 祝           | 宴 | Festbankett  |              |
| 6 | 閉           | 式 | Beendigung der Festversammlung                           |              |



## 箏曲演奏 Koto-Konzert

曲 目「春の海」"Das Meer im Frühling"

演奏者 鈴木 恭子氏・稲田 浩子氏・塚原 那須山氏

Ausführende: Kyōko Suzuki, Hiroko Inada, Nasuzan Tsukahara

プロフィール

鈴木恭子氏：東京出身。東京にて箏曲・三弦の修業をし、結婚を機に栃木県に移住。市内で門下生の育成に励み、県立大田原女子高校の部活動指導を25年間務めた。市内外の様々なコンサートに多数出演し、海外においてもコンサートを行っている。

稲田浩子氏：東京にて箏曲・三弦の修業をし、鈴木氏に入門。鈴木氏の後任として、県立大田原女子高校の部活動指導を行っている。

塚原那須山氏：東京にて都山流尺八を修業。現在まで栃木県内を中心に演奏活動を行っている。

# ～那須塩原市中学生海外交流事業～

## 中学生ホームステイ体験発表

◇ 平成27年10月6日～10月15日まで10日間、リンツ市にホームステイした市内の中学2年生による、ホームステイ体験の英語での発表。

東那須野中学校 大野 朝菜さん

What I learned from my homestay

Hallo, alle zusammen! Ich heiÙe Ono Asuna. Letztes Jahr hatte ich die Gelegenheit nach Osterreich zu reisen. Ich genoss die Zeit bei meiner Gastfamilie, jedoch waren es leider nur funf Tage.

Ich konnte durch unterschiedliche Menschen viele wertvolle Erfahrungen sammeln.

Vielen Dank daf ur.

While we stayed in Austria, we had a very impressive time, and all the halls of science and the museums which I went to during my homestay were splendid. I was impressed by a meat dish called schnitzel. I was very glad when I cooked “ochazuke” and “oshiruko” with pieces of rice cake. My host family said it tasted delicious. During my time with Cathy, I felt like I became a true part of her family.

But during my stay, I definitely experienced the *language barrier*. I felt disappointed that I could not convey my thoughts easily. But Cathy tried hard to understand what I wanted to say. And smiles overflowed when at last my words were understood.

I realized that my command of English was quite low during this homestay. But despite this *language barrier* I was able to express what was in my heart. When I meet Cathy again, I will be more experienced and I will do my best to convey my thoughts more freely. I want to go to meet Cathy again in the future. And I want to say. ‘Arigatou’, ‘Danke’ and ‘Thank you’!

In closing, I will study hard in order to be a bridge between Austria and Japan in the future.

Vielen Dank.



## <日本語訳>

こんにちは、みなさん。私は大野朝菜です。

私は去年機会をいただいてオーストリアに行きました。たった5日間のホームステイでしたが、大変楽しい時を過ごすことができました。いろいろな人々の協力で貴重な経験をさせていただきました。本当にありがとうございました。

滞在している中で、科学館や博物館などどれも印象的で、私の心の中に残っています。また私は、オーストリアの食文化、特にシュニッツェルという肉料理にとっても感動しました。家庭では、ゲームをしたり、お土産として持って行った折り紙を一緒にやったりしました。日本食（お茶漬けとお汁粉）を作った時は、みんな「美味しい!」と言って食べてくれたので、とてもうれしかったです。カティーたちと一緒にすごして行くうちに、本当の家族になった気がしました。

しかし、その楽しい日々の中、私は“言葉の壁”というものを強く感じました。自分の思いを伝えることができないのは、本当に悔しかったです。でもカティーたちは、そんな私に嫌な顔ひとつせず、必死に理解しようとしてくれました。私も、ジェスチャーやメモを使ったりして必死で思いを伝えました。そしてやっと思いが伝わった時、笑顔があふれ出てきました。また、日本語とドイツ語を教え合うこともしました。お互いが普段使っている言葉を知ることができて、もっと絆が深まったと感じました。

私は今回のホームステイで、自分の英語力の低さ“言葉の壁”を実感しました。しかし、“言葉の壁”を乗り越えて、心が通じ合うことができたと思います。それは、いつでも私に笑顔で優しく接してくれたカティーの家族がホストファミリーだったからです。本当に感謝の気持ちでいっぱいです。カティーたちと再会する時はもっと成長して、自分の思いを自由に伝えることができるよう、頑張ります。もし私に翼があるのなら、直ぐにでも飛んでカティーに、オーストリアでお世話になったみんな会いに行きたい。そして伝えたい。「ありがとう」「Danke」「Thank you」。

最後に、将来、日本とオーストリアと日本の架け橋になれるように一生懸命勉強したいと思います。



三島中学校 加藤 優汰さん

What I learned through my homestay in Austria

Kato Yuta

My homestay in Austria felt long because we could do so many things. But it was actually only five days. Before I left Japan I was really nervous but looking forward to my homestay. However, the people I met in Austria welcomed us warmly. They were so kind and friendly to us that my worries soon disappeared. When I spoke with my host family, I was nervous and couldn't understand what they said or answer anything they asked. However, they tried to speak slowly again and again until I could understand it. Thanks to them, I enjoyed my homestay more.

My host mother cooked Austrian dishes for me and they were very delicious. I felt some cultural differences there. One of the differences was how to eat pork . In Austria they eat it with jam. I thought it was interesting but delicious.

Also, the scenery in Austria was very different from that in Japan. The shops and houses in Linz were very beautiful and I could see historical buildings and churches that we can not see in Japan. They really took my breath away.

Through this exchange program, I learned the importance of communication with others. Above all, it is the most important to try to communicate even if you don't speak the language well. In addition, we should try to understand what they want to say. I will never forget the people's kindness in Austria. It was a precious thing to me. I thank all the people that supported us through this program.

I will try to do my best to achieve my dream.





## <日本語訳>

### オーストリアで学んだこと

加藤優汰

5日間という長いようで短かったホームステイ。楽しみと不安に入り交じった中でしたが、リンツの方々はとても優しく私たちを歓迎してくださいました。そのおかげで不安な気持ちはなくなってきましたが、ホストファミリーを目の前にすると「何を話そうか」と、やはり緊張しました。何を聞かれても聞き取れることも答えることもできませんでした。そんなとき、ホストパートナーは何度も何度も繰り返しゆっくりと話しかけてくれました。そのおかげで、より一層ホームステイを楽しむことができました。

ホストパートナーのお母さんの手料理は、とても美味しかったです。日本という豚カツのようなものを、私たちに作ってくれました。ここで1つ驚いたことは、豚カツのようなものにジャムをかけて食べることです。文化の違いを感じましたが、とても美味しかったです。

また、リンツの町並みはとてもきれいで、教会や歴史的建造物など日本とはまったく違った様式で、実際に建物の中に入ると、歴史を体で感じるような雰囲気がありました。

今回の海外派遣研修を通して、人と人とのコミュニケーションの取り方の大切さを知ることができました。そして、言葉が伝わらなくても伝えようとする気持ち。理解できなくても理解しようと努力する気持ちが大切だということ学びました。そして、人の優しさに触れることができたことは、私にとって一生の宝物になりました。海外派遣研修に携わっていただいた方々に、感謝の気持ちを忘れずにこれからもがんばっていきたいと思います。



日新中学校 津田 妃葉さん

Hello. I am Hiyo Tsuda.

I am honored to have the chance to make a speech at this special occasion.

I visited Linz last October and I had a wonderful time there. It was just a short stay for ten days. However, it was an unforgettable precious experience.

I learned a lot in Linz.

First, I learned the importance of trying to express our thoughts to others, and making our opinions clear, with Yes or No. We should learn to express our thoughts and opinions honestly, while trying to be considerate of others.

Second, I learned the power of communication. When I speak English, it is often difficult to express myself. However, if we try to communicate, then, we can understand each other. Language is a useful tool, but trying to communicate with others is more important.

Third, I learned the importance of doing things together. In Linz I shared many things with my host family. We lived together, and we shared the same experiences, and we have built a strong bond between us.

I am happy that Linz and Nasushiobara have become sister-cities. We might have made some contribution to build a bridge between these two cities. I am proud that I can say I have two beautiful hometowns. Linz is an attractive beautiful city and we can always feel the weight of its history. I think Nasushiobara is a beautiful city as well. Nasushiobara is rich in nature and milk is delicious here.

Differences don't matter at all. We can understand and respect each other, we can smile together and share the same emotions. We have learned to talk with our hearts.

We have a bright future. The relationship between Linz and Nasushiobara has just begun and making this relationship stronger is the job of our generation. Now let's build our futures together. Thank you.





## <日本語訳>

私は津田妃葉です。

この特別な機会にスピーチができることを光榮に思います。

昨年の10月、リンツを訪問させていただき、そこですばらしい時間を過ごすことができました。10日間という短い滞在でしたが、私にとってはかけがえのない貴重な体験だったと思っています。

私はリンツでたくさんのことを学びました。

1つ目は、私は自分の考えていることをはっきり伝えたり、はい、いいえをはっきりしたりすることが大切だとわかったことです。私たちは相手を思いやりながらも自分の考えや意見を相手に伝えることを学ぶ必要があります。

2つ目は、コミュニケーションの大切さです。英語で話すときに、すべてを英語で表現するのはとても難しいことがありました。そんなとき、私はジェスチャーを使って考えを伝える努力をしました。伝えようとする思いがあれば気持ちは伝わることを学びました。言葉は道具として役に立つものですが、コミュニケーションをしようとする気持ちがより大切です。

3つめは、共に何かをすることの大切さです。私はリンツで、言葉が違っていても、ホストパートナーやホストファミリーと共感できることがたくさんあることがわかりました。共に生活をし、同じ体験をすることで、言葉を超えた絆が生まれたと思います。

私はリンツと那須塩原市が姉妹都市になることをとてもうれしく思っています。この二つの美しい町の架け橋として私たちは少しでも貢献ができたのかもしれない。私は二つの美しいふるさとを持つことができたことを誇りに思っています。リンツはとても美しい町です。常に歴史を感じることができる魅力的な町です。私は那須塩原市も同じくらい魅力的な町だと思っています。自然が豊かで、牛乳がおいしいです。

違っていることは問題ではありません。お互いに理解しあい、認め合い、一緒に笑ったり、感動したりすることができます。私たちは心で会話をするができるようになりました。

私たちには未来があります。リンツと那須塩原市の関係は今始まったばかりですが、今後、この関係をよりすばらしいものにするのは私たちの世代の役目だと思います。共に未来を作っていきましょう。





(レントス美術館)  
(das Kunstmuseum Lentos)